

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesi de San Vicente do Burgo (Lugo)

MUNICIPIO: San Vicente do Burgo

PROVINCIA: Lugo

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 6156

N. INV: Desaparecida

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Cubierta funeraria

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: Cubierta funeraria

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO: c. 170 x 100

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 3

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Copia

CONS. ARQ.: D

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

[--- Hic] famula D(e)i Mansuara [---] / [--- e]ra Lla qui isto sepulcro a[udeat] / [ape]rire an[atema] si[t ---]

Texto dado por Lorenzo Fernández (2024, n.º 318).

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Aquí [descansa] la sierva de Dios Mansuara (...) en la era 1051 (año 1013 d.C.). Quien se atreva a abrir este sepulcro, sea anatema (...)

Traducción dada por Lorenzo Fernández (2024, n.º 318).

COMENTARIO:

El antropónimo Mansuara está bien documentado en la diplomática lucense del siglo X. La inclusión de una cláusula imprecatoria final, si bien no frecuente en epigrafía, sí lo es en la documentación. Por otro lado, la ordinatio del epitafio de Mansuara tampoco es habitual: la más repetida en cubiertas sepulcrales suele ser en líneas horizontales de cabeza a pies. No obstante, conviene recordar la prudencia con que estos dibujos deben manejarse. Lorenzo Fernández (2024, n.º 318).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Lorenzo Fernández (2024, n.º 318).

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: DOS PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: La única descripción conocida, la ya mencionada de Gil y Santiso, habla escuetamente de una cubierta funeraria de ‘ocho quartas y media de largo y cinco de ancho’. Si tomamos unos 20 cm como media equivalente a una cuarta, obtendríamos unas medidas aproximadas de 170 x 100. Llama la atención la hipotética anchura, muy desarrollada para ser una cubierta prototípica. Atendiendo al dibujo que llega a la RAH (CAI-LU/5(5)), podemos deducir que se encontraba mutilada por su margen izquierdo y que el texto se disponía en dos líneas horizontales y otra línea vertical a la derecha que recorría el borde hasta volver a la horizontalidad en la parte inferior. Lorenzo Fernández (2024, n.º 318).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura mayúscula que podría identificarse, no sin dudas, con la mayúscula visigótica: véase la T con bucle en isto. Algunos puntos son bastante confusos y difíciles de transcribir. Una interpunción de dos puntos; una abreviatura señalada con una línea sencilla. Nexo R+A al inicio de l.2. Las tres letras que aparecen puntuadas en el dibujo al inicio de la l.1 fueron vistas por el párroco local antes de su fractura. Lorenzo Fernández (2024, n.º 318).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1798

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Año 1013 d. C., siglo XI.

CRIT. DAT.: Textuales.

CONTEXTO HALLAZGO: Inscripción procedente de la iglesia de San Vicente do Burgo, lugar donde la viera José María Gil y Santiso, a la sazón corresponsal de la Real Academia de la Historia. Envío a la RAH en 1805 su dibujo, así como la información de que fue hallada en 1798 cubriendo un sepulcro con las letras hacia abajo (CAI-LU/9/3931/5(4)). Por su testimonio sabemos también que los obreros que intentaron extraerla la rompieron, dejándola casi totalmente destruida. No conocemos el paradero actual de los fragmentos, si es que siguen existiendo. La minuta de oficio en la que la Academia agradece la remisión lleva la signatura CAI-LU/9/3931/5(6) (Cebrián Fernández, 2002: 225). Desaparecida; transmisión manuscrita. Lorenzo Fernández (2024, n.º 318).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 6156; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 318. Arez Vázquez, Nicandro (2012) "Un epitafio medieval en San Vicente do Burgo", Lucensi 22 (44), pp. 145-151. Mss: Madrid. RAH CAI-LU/9/3931/5(4); Madrid. RAH CAI-LU/5(5);

Madrid. RAH CAI-LU/9/3931/5(6).

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES

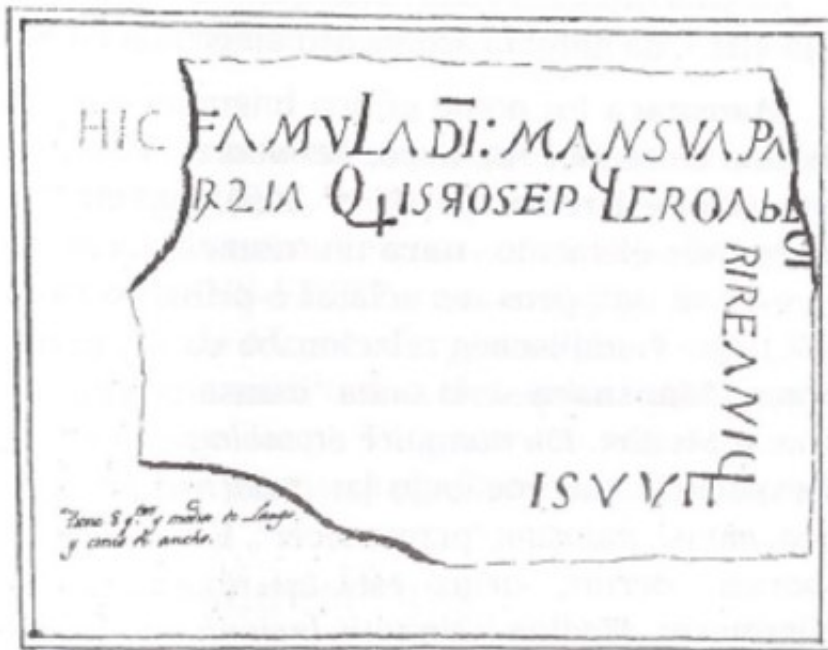


Imagen LU2. Arez Vázquez (2012, 147). RAH CAI-LU/5(5).

aehtam